

الباب الثاني

الأساس النظري

أ. ChatGPT

١. تعريف ChatGPT

الذكاء الاصطناعي (AI) يمكن تفسيره على أنه علم الكمبيوتر الذي يجعل الآلات أو أجهزة الكمبيوتر قادرة على القيام بعمل مثل البشر. وبناءً على هذا التعريف، يمكن ملاحظة أن الذكاء الاصطناعي أو الذكاء الاصطناعي هو علم حاسوبي يمكنه تمكين أجهزة الكمبيوتر من القيام بأعمال مثل البشر. وفي هذه الحالة، من المأمول أن تساعد أجهزة الكمبيوتر في عمل الإنسان. لقد تطور الذكاء الاصطناعي

بسرعة في السنوات الأخيرة. لقد تم تطبيق الذكاء الاصطناعي

في العديد من القطاعات. ليس فقط في قطاع الاتصالات،

ولكن أيضاً التوسع في مجالات أخرى مثل الطاقة والخدمات المالية وتجارة التجزئة والسيارات والبناء. لذا فقد تبين أن تطبيق الذكاء الاصطناعي يساعد الإنسان كثيراً في القيام بعمله. (

(Ardiyansyah. M, 2023:1-14

شرط ظهر (*AI*) لأول مرة في الأربعينيات من القرن العشرين تزامناً مع ظهور أجهزة الكمبيوتر. بدأ تطور الذكاء الاصطناعي عندما بدأ عصر الحوسبة في التطور. في عام ١٩٥٠، قدم آلان تورينج اختبار تورينج الذي يهدف إلى اختبار ذكاء الآلات. وبصرف النظر عن ذلك، قدم آلان تورينج أيضاً مفهوم آلة تورينج العالمية التي أصبحت فيما بعد مفهوماً مهماً في تطوير أجهزة الكمبيوتر. حتى الآن، لا يزال

مصطلحا اختبار تورينج وآلة تورينج العالمية مستخدمين كثيراً في علوم الكمبيوتر والذكاء الاصطناعي. في ذلك الوقت،

كتب آلان تورينج مجلة بعنوان "آلات الحوسبة والذكاء" ناقش

فيها متطلبات اعتبار الآلة ذكية وحاول الإجابة على سؤال

"هل تفكر أجهزة الكمبيوتر؟". (Ardiyansyah. M, 2023:1-).

(14)

في عام ١٩٥٥ - ١٩٥٦، بدأ ألين نيويل، وكليف

شو، وهربرت سايمون في تطوير برامج كمبيوتر تسماسم

Logic Theorist والذي يُطلق عليه غالبًا أول برنامج للذكاء

الاصطناعي. في الفترة من ١٩٨٠ إلى ١٩٨٧، بدأ جون

هوفيلد وديفيد روميلهارت في تقديم خوارزميات التعلم

العميق. وقد حفز هذا الاكتشاف العلماء في نهاية المطاف

على إنشاء آلات يمكن أن تضاهي الذكاء البشري. لذلك تم

إطلاق اسم الذكاء الاصطناعي على برنامج أنشأه جون

ماكاري في عام ١٩٥٦، وهو مشروع البحث الصيفي *AI*

Darthmounth حول الذكاء الاصطناعي (DSRPAI).

(Ardiyansyah. M, 2023:1-14)

الولادة الذكاء الاصطناعي يسمى ChatGPT، بدأ بواسطة

ChatGPT نفسه، والذي يحمل الاسم الكامل (Generative

Trained Transformer-Pre)، والذي تم تطويره لأول مرة من

قبل شركة تدعى OpenAI، ومقرها في الولايات المتحدة.

OpenAI نفسها هي شركة تكنولوجيا تركز على تطوير وإنشاء

تكنولوجيا تعتمد على الذكاء الاصطناعي. شاركت شخصيات

عالمية رائدة مثل Elon Musk Sutskever، و Sam Altman،

و Greg Brockman، و Ilya، و Wojciech Zaremba، والعديد

من الآخرين، بشكل مباشر في تطوير OpenAI، والتي

أنجبت إحداها ChatGPT. ChatGPT (المحول التوليدي

المدرَّب مسبقًا) هو نموذج للتعليم العميق تم تطويره بواسطة

OpenAI في عام ٢٠١٨. تم تطوير ChatGPT كنموذج

توليدي يمكن استخدامه لإنشاء نص يناسب سياق

المحادثة. (Setiawan & Luthfiyani, 2023:49-58)

أحدث نسخة من التطبيق ChatGPT ، هو GPT-3 ،

الذي تم تطويره بطريقة تمكنه من معالجة وإنتاج البيانات من

مختلف المدخلات وعمليات تسجيل الدخول الناشئة من

مصادر مختلفة على الإنترنت. يتم إنشاء قدرة GPT-3 على

إنتاج إجابات ممتازة متنوعة من مختلف الأسئلة المقدمة من

خلال قدرة التطبيق على التعرف جيداً على أنماط وهياكل

خوارزميات لغة الكمبيوتر الموجودة في النص، بحيث تكون

الاستجابة (الإجابة) مرغوبة من قبل المستخدم)، يمكن أن

تكون دقيقة وحسب الرغبة.

يبدو أن هذا يجعل المعلم يشعر أن إجابات الطلاب

يمكن أن تكون في بعض الأحيان طويلة جدًا ومفصلة، على

الرغم من أنها لا تنتج على الإطلاق عن قدرات التفكير لدى

الطلاب، ولكنها تنتج عن تطبيق الذكاء. كيف يمكن لـ

ChatGPT في الإصدار الأحدث من GPT-3 الإجابة على

جميع أنواع الأسئلة والتحسين يوميًا بعد يوم في تحليل الأسئلة

التي يدخلها المستخدم؟

صرح بها (ويبوو)، أكبر، إلهام، وفوزان،

٢٠٢٣:٧٢) قدرات الذكاء الاصطناعي الموجودة في

ChatGPT تسمح له بمعرفة المزيد من الأشياء، لأنه كلما زاد

عدد الاستجابات والأسئلة التي ينتجها، يتحسن الذكاء

الاصطناعي ويطور نفسه حتى بدون مساعدة برنامج بشري.

لذا، طالما أن هناك مستخدمين يطرحون أسئلة على

ChatGPT ، فإن قدرته على الإجابة على أنواع مختلفة من الأسئلة، البسيطة والمعقدة، سوف تتحسن، حتى تمامًا مثل الإجابات التي يمكن للبشر تقديمها.

ChatGPT عبارة عن *Chatbot* قائم على التعلم الآلي يستخدم للمساعدة في إنشاء أفكار المحتوى والمقالات وحتى حل أسئلة الرياضيات. *ChatGPT* (محول التدريب المسبق التوليدي) هو نظام ذكاء اصطناعي يعمل بالذكاء الاصطناعي وله وظيفة الاتصال أو التفاعل في المحادثات النصية. في مجال التعلم، لم يعد الطلاب متلقين سلبيين، بل أصبحوا يشاركون بشكل فعال في بناء فهمهم من خلال استخدام أدوات مساعدة مثل *ChatGPT*. وتتماشى هذه

النظرة مع نظرية البنائية التي طرحها Vygotsky عام ١٩٧٨، حيث أوضح أن عملية التعلم تحدث من خلال التفاعل

النشط للفرد مع البيئة المحيطة و وسائل التعلم (أدوات
الوساطة)، ومن بينها التقنيات القائمة على الذكاء
الاصطناعي.

٢. فوائد ChatGPT

ChatGPT له فوائد كثيرة، خصوصًا في المجال التعليمي
حيث يسهل الوصول إلى مصادر المعلومات والمعرفة. فيما يلي
بعض الاستخدامات الأخرى لـ ChatGPT:

(أ) ترجمة النصوص: يمكن لـ ChatGPT مساعدتك في
ترجمة النصوص بدقة من لغة إلى أخرى.

(ب) الإجابة على المعلومات: تقديم إجابات للعديد

من الأسئلة بناءً على السياق.

(ج) الكتابة الإبداعية: المساعدة في كتابة المقالات أو

النصوص الإبداعية بأسلوب يتناسب مع الغرض.

(د) التعليم: دعم العملية التعليمية من خلال توفير

شروحات وتمارين تفاعلية.

(هـ) الإرشاد اللغوي: مساعدتك في تحليل النصوص

من حيث المعجم أو القواعد النحوية (قناوي،

٢٠٢٤)

٣. التحديات في استخدام *ChatGPT*

عملية *ChatGPT* ترجمة الإندونيسية إلى العربية

ليست صعبة. أولاً، قم بفتح متصفح على الهاتف المحمول

الخاص بالمستخدم، على سبيل المثال *Google Chrome*. ثانياً،

قم بزيارة رابط *ChatGPT* هذا، <https://chat.openai.com>.

ثالثاً، قم بتسجيل الدخول إلى حساب *OpenAI* الخاص بك.

يمكن استخدام حساب جوجل. وأخيراً، بعد تسجيل الدخول

بنجاح، يرجى إدخال الجملة التي سيتم ترجمتها إلى اللغة

العربية. على سبيل المثال، "ما معنى جملة "أنا طالبة"؟". فيما

يلي بعض التحديات في استخدام ChatGPT:

أ). الاعتماد المفرط: قد يعتمد المستخدمون بشكل مفرط على

ChatGPT دون التحقق، مما يعرضهم لخطر استخدام

معلومات غير دقيقة.

ب). السياقات المعقدة: يواجه ChatGPT أحياناً صعوبة في

فهم السياقات المعقدة أو الغامضة. (مفلحة, ٢٠٢٣)

ج). الأخطاء الواقعية: قد تحتوي الإجابات المقدمة على

أخطاء أو تحيز إذا كانت البيانات المستخدمة غير صالحة.

د). القيود في الموضوعات الحساسة: في بعض الموضوعات، قد

يقدم ChatGPT إجابات عامة جداً أو يتجنب التفاصيل

المهمة. (د. عبير محمد القحطاني ٢٠٢٣)

ه). الوصول والاتصال: يحتاج إلى اتصال مستقر بالإنترنت،

مما قد يكون تحديًا في المناطق ذات الاتصال المحدود.

٤. تطبيق ChatGPT في تعليم الترجمة

يلعب ChatGPT دورًا مهمًا في دعم عملية تعلم

الترجمة. وفيما يلي بعض طرق استخدامه:

(أ). تمارين الترجمة الآلية

(١) يمكن استخدام ChatGPT لترجمة النصوص مباشرة، مما

يتيح للطلاب مقارنة نتائج الترجمة مع أعمالهم الخاصة.

(٢) تساعد هذه الميزة الطلاب على فهم نقاط القوة

والضعف في ترجماتهم.

(ب). تحليل سياق اللغة

(١) يمكن لـ ChatGPT شرح معاني الكلمات أو العبارات

ضمن سياقات محددة.

٢) يساعد ذلك الطلاب على فهم اختلاف المعاني بناءً

على سياق الاستخدام. (قدرة و ال, ٢٠٢٣)

ج). تمارين المصطلحات التقنية

١) في النصوص المتخصصة مثل القانونية أو الطبية أو

التكنولوجية، يمكن لـ ChatGPT مساعدة الطلاب في

العثور على المكافئ الصحيح للمصطلحات التقنية في

اللغة المستهدفة.

د). تقديم تمارين تفاعلية

١) يمكن لـ ChatGPT إنشاء تمارين تفاعلية في الترجمة،

مثل مطالبة الطلاب بتحسين الترجمة الآلية أو تقديم

اقتراحات للتعديل.

ه). تعزيز الفهم الثقافي

١) يمكن لـ ChatGPT شرح الجوانب الثقافية أو التعبيرات

الاصطلاحية التي يصعب فهمها في النص المصدر، مما

يساعد الطلاب على فهم السياق الثقافي للنصوص

المتجمة.

(و). التغذية الراجعة والتقييم

(١) يمكن لـ ChatGPT تقديم تغذية راجعة أولية لترجمات

الطلاب، مثل اقتراح تحسين بنية الجمل أو اختيار

الكلمات الأكثر دقة أو إعادة صياغة العبارات لتكون

أكثر طبيعية. (قدرة و ال, ٢٠٢٣)

ب. الترجمة

١. تعريف الترجمة

ترجمة مشتقة من اللغة العربية وهي ترجمة وتعني نقل المعنى

من لغة إلى لغة أخرى. القدرة على الترجمة إلى اللغة العربية هي

مهارة ترجمة النصوص من لغة أخرى، على سبيل المثال

الإندونيسية، إلى اللغة العربية بدقة ووضوح، مع الاهتمام بالفروق الدقيقة في اللغة والحفاظ على السياق المناسب.

(Molina & Albir, 2002:498-512)

تعريف الترجمة اصطلاحًا، الترجمة هي إحدى الأنشطة البشرية التي تهدف إلى فهم المعاني التي تتضمنها النصوص في اللغة المصدر (اللغة الأصلية) ونقلها إلى نصوص أخرى بلغة مختلفة (اللغة الهدف). تعريف الترجمة لغويًا، لغويًا، كلمة "ترجمة" على وزن "فعللة"، وأصلها "ترجم" (فعل)، وجمعها "تراجم". واسم الفاعل منها هو "ترجمان". وللکلمة عدة معانٍ في اللغة العربية، منها: توضيح أو بيان سيرة حياة شخص، أو تفسير وتوضيح، وكذلك تعني عملية نقل الكلام إلى لغة

أخرى. تاريخ ونمط الترجمة، في الماضي، كانت الترجمة تتم بشكل تلقائي أو فطري. وبما أن الإنسان كائن اجتماعي

بطبيعته، فقد كان عند سفره إلى منطقة أو مكان يتحدث بلغة

مختلفة، يسعى إلى فهم تلك اللغة لأغراض التجارة أو تبادل

السلع أو الأنشطة الاقتصادية الأخرى. (Asiva Noor

(Rachmayani, 2015:6

تهدف الترجمة من حيث المبدأ إلى إنتاج عمل مترجم

قادر على نقل المعنى الأقرب إلى اللغة المصدر. وفي هذا

السياق، يجب أن يكون الجانب المعنى هو الأولوية الرئيسية، في

حين يأتي الجانب الأسلوبي لاحقاً. لا يمكن فصل نص الترجمة

الفعلي عن طريقة الترجمة المستخدمة. تعد طريقة الترجمة خياراً

عاماً يحدد أيضاً الخصائص العامة والفروق الدقيقة للنص

المترجم. تشير طريقة الترجمة إلى المنهج المحدد المستخدم في

عملية الترجمة وفقاً لأهداف المترجم.

(Molina & Albir, 2002: 499)

صرح بها (Syihabuddin, 2016:65) الترجمة هي نقل المعنى

والغرض من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف بطريقة دقيقة

وواضحة وطبيعية. تعني الترجمة أيضًا تجميع وإعادة التعبير عن

فكرة سرد اللغة المصدر في اللغة الهدف مع القواعد المعمول

بها. (Istaqam, 2019:71)

أ) أنواع الترجمة

الترجمة تتميز بأنواع مختلفة. هناك بعض أنواع الترجمة

بحسب التقنيات والأنواع. وفيما يلي بيان أنواع الترجمة:

١) الترجمة الحرفية

الترجمة الحرفية هي الترجمة المباشرة، حيث يتم

ترجمة كل كلمة على حدة وفقًا لمعناها في اللغة

الهدف دون تغيير في هيكل الجملة. غالبًا ما

تُستخدم هذه الترجمة في النصوص التي تتطلب

دقة عالية، مثل الوثائق القانونية أو العلمية.

٢) الترجمة المعنوية

تركز الترجمة المعنوية على المعنى الإجمالي للنص

المترجم بدلاً من ترجمة الكلمات كلمة بكلمة.

يحاول المترجم إيصال المقصد والفكرة من النص

الأصلي في اللغة الهدف، حتى وإن اختلفت

أحياناً بنية الكلمات أو هيكل الجمل.

٣) الترجمة التفسيرية

هذا النوع من الترجمة يُستخدم عندما لا يكون

للكلمة أو المصطلح في اللغة المصدر مكافئ

دقيق في اللغة الهدف. لذلك، يقدم المترجم

تفسيراً أو وصفاً لهذا المصطلح في اللغة الهدف.

(Ahmed ed Diyab, 2013:11)

(٤) الترجمة التأويلية

تتضمن الترجمة التأويلية تفسيراً عميقاً للنص،

وغالباً ما تُستخدم في ترجمة النصوص الأدبية

أو النصوص ذات المعاني الرمزية الكثيرة. لا

يقتصر المترجم على نقل المعنى الحرفي، بل يقوم

أيضاً بتفسير المعاني العميقة للنص المصدر.

(٥) الترجمة التكييفية

في الترجمة التكييفية، يقوم المترجم بتكييف

النص بشكل أكبر ليناسب الثقافة أو السياق

الذي يتناسب مع جمهور اللغة الهدف. قد

يشمل ذلك تغييرات كبيرة في شكل النص أو

استبدال بعض العناصر الثقافية لجعلها أكثر

فهماً للقراء في اللغة الهدف.

٦) الترجمة العلمية

تركز هذه الترجمة على النصوص العلمية أو

التقنية، حيث تكون دقة المصطلحات أمراً بالغ

الأهمية. في هذا النوع من الترجمة، يجب أن

يكون لدى المترجم معرفة بالمجال العلمي

لضمان دقة الع المعاني والمصطلحات

المستخدمة المعاني و المصطلحات المستخدمة.

(مداس أحمد, ٢٠١١)

٧) الترجمة الأدبية

تركز الترجمة الأدبية على النصوص الأدبية، مثل

الروايات أو الشعر أو المسرحيات. يجب أن

يحافظ المترجم على جمال الأسلوب والطابع

الجمالي في النص الأصلي، مع تكييف هذه

العناصر في اللغة الهدف.

٨) الترجمة الشفوية

الترجمة الشفوية هي الترجمة التي تتم بشكل

شفهي، مثل الترجمة الفورية أو التبعية، والتي

تُستخدم غالبًا في المؤتمرات الدولية أو المحاكم أو

المحادثات المباشرة بين طرفين

يتحدثان لغتين مختلفتين. (Asiva Noor)

(Rachmayani, 2015:6)

ب). أسلوب الترجمة

أسلوب الترجمة هو التوجه الذي يسعى المترجم

إلى تحقيقه في ترجمته. بمعنى آخر، أسلوب الترجمة هو

طريقة معينة يختارها المترجم ويؤمن بها لتنفيذ عملية

الترجمة في مهمة معينة (هورتادو ألبير ٢٠٠٢ : ٥٠٧).

الأسلوب هو خيار شامل يؤثر على النص المترجم ككل.

ووفقاً لهورتادو ألبير (١٩٩٩ : ٣٢)، هناك عدة أساليب

للترجمة يمكن اختيارها، وهي: الأسلوب التفسيري-

التواصلي (ترجمة الأفكار أو الرسالة)، الحرفي (تغيير

الترميز اللغوي)، الحر (تعديل الفئات السيميائية

والتواصلية)، والفيلولوجي (الترجمة الأكاديمية أو النقدية).

(Merliawati, 2007:43-56)

من ناحية أخرى، يشير نيومارك إلى وجود

ثمانية أساليب أساسية في الترجمة (نيومارك ١٩٨٨ :

٤٥-٤٨) التي تم تصنيفها إلى مجموعتين باستخدام

مخطط V . المجموعة الأولى (الترجمة كلمة بكلمة،

الحرفية، الآمنة، والدلالية) هي أساليب تركز على اللغة

المصدر، بينما المجموعة الثانية (الترجمة التكيفية، الحرة،

الاصطلاحية، والتواصلية) تركز على اللغة الهدف على

اللغة الهدف. (مداس أحمد, ٢٠١١)

ج). تقنيات الترجمة

عمل فيناي ودارلنيت (١٩٥٨/٢٠٠٠) هو

العمل الأول الذي قدم تصنيفاً حول تقنيات الترجمة. ومع

ذلك، لم يستخدموا مصطلح "تقنية" بل استخدموا

مصطلح "إجراء" لهذا المفهوم. وقد قدموا سبعة إجراءات

تُصنف إلى مجموعتين: الترجمة المباشرة (*Direct*)

(*Translation*) و الترجمة غير المباشرة (*Oblique*)

(*Translation*)، وهو ما يتماشى مع تصنيفهم للترجمة إلى

نوعين: الترجمة الحرفية والترجمة الحرة. هذان التصنيفان

يتشابهان في المفهوم مع الترجمة الحرفية مقابل الترجمة الحرة.

تحدث الترجمة الحرفية عندما يكون هناك توافق في

البنية، والمفردات، والتشكيل بين اللغتين. وفقًا لهم، فإن

هذا النوع من الترجمة يكون ممكنًا فقط إذا كانت هناك

علاقة وثيقة جدًا بين اللغتين. وإجراءات الترجمة الحرفية

عند فيناي ودارلبنيت هي كالتالي:

(١) الاقتراض (*Borrowing*): يتم اقتراض كلمة مباشرة

من اللغة المصدر، مثل كلمة *film* في اللغة الإنجليزية

التي تصبح فيلم أيضًا في اللغة الإندونيسية.

(٢) الترجمة الاشتقاقية (*Calque*): تُترجم كلمة أو عبارة

من اللغة المصدر وتُستخدم مباشرة في اللغة الهدف.

(٣) الترجمة الحرفية (*Literal Translation*): تُترجم

الكلمات واحدة تلو الأخرى.

أما الترجمة غير المباشرة فتحدث عندما تكون الترجمة

الحرفية غير ممكنة، ويتم استخدام الإجراءات التالية:

(١) التبديل (*Transposition*): تغيير فئة الكلمة، مثل

تحويل الفعل إلى اسم.

(٢) التعديل (*Modulation*): تغيير زاوية النظر. بينما يركز

التبديل على العناصر النحوية، يقسم فيناي ودارلبنيت

(٢٠٠٠/١٩٥٨) التعديل إلى أحد عشر نوعًا، منها:

التحول من المجرد إلى الملموس، السبب إلى النتيجة،

الوسيلة إلى الهدف، الجزء إلى الكل، التغيير الجغرافي.

(أ) التكافؤ (*Equivalence*): الترجمة التي تحمل

السياق نفسه باستخدام عبارات أو تعابير مختلفة.

(ب) التكيف (*Adaptation*): تغيير في السياق

الثقافي، مثل استبدال الثلج بالقطن في الثقافة

الإندونيسية للتعبير عن الطهارة والإخلاص.

(Merliawati, 2007:43-56)

٢. مؤشر المترجم

أ) تعريف مؤشر المترجم

مؤشر المترجم هو مجموعة من الجوانب أو المعايير

المستخدمة لتقييم جودة أداء المترجم في القيام بمهامه.

يشمل هذا المؤشر الكفاءة والمهارات ونتائج عمل المترجم

التي يمكن قياسها بشكل منهجي . (Nababan, Nuraeni,

& Sumardiono, 2012:23-35)

ب) الكفاءات الأساسية للمترجم

١) الكفاءة اللغوية (اللسانية)

قدرة المترجم على فهم واستخدام لغة المصدر واللغة

الهدف بشكل جيد. المؤشرات:

أ) فهم القواعد النحوية والتركيب والدلالة في

كلا اللغتين

(ب) إتقان المفردات في سياقات مختلفة (رسمية،

غير رسمية، تقنية) إتقان المفردات في

سياقات مختلفة (رسمية، غير رسمية، تقنية)

(ج) القدرة على التقاط المعاني الضمنية أو

الخفية في النص المصدر

(٢) الكفاءة الثقافية (السوسiolغوية)

القدرة على فهم وتكييف السياق الثقافي بين لغة المصدر

واللغة الهدف. المؤشرات:

(أ) تكييف المصطلحات أو الإشارات الثقافية دون

تغيير الرسالة الأساسية.

(ب) استخدام التعابير والمصطلحات والرموز

الثقافية المناسبة.

(ج) فهم الأعراف الاجتماعية التي تؤثر على اللغة.

٣) الكفاءة التقنية

القدرة على استخدام أدوات الترجمة والتكنولوجيا

الحديثة. المؤشرات:

(أ) إتقان برامج الترجمة بمساعدة الحاسوب (CAT)

(Tools

(ب) استخدام القواميس أو ذاكرة الترجمة للحفاظ

على الاتساق.

(ج) التحرير والمراجعة باستخدام تقنيات مساعدة.

٤) الكفاءة المهنية

جودة وأمانة المترجم في أداء عمله. المؤشرات:

(أ) إدارة الوقت بشكل فعال لإنجاز المشاريع في

الوقت المحدد.

(ب) التواصل المهني مع العملاء أو أصحاب

المصلحة. (Rizky, 2021:44-56)

(ج) الالتزام بالمعايير الأخلاقية مثل الحفاظ على

سرية الوثائق.

٥) الكفاءة التخصصية

مهارة المترجم في مجال معين مثل القانون، الطب،

التقنية، أو الأدب. المؤشرات:

(أ) استخدام المصطلحات التقنية بدقة ووفق

السياق.

(ب) فهم عميق للمفاهيم في المجال ذي الصلة.

(ج) مؤشرات نجاح الترجمة

(١) الدقة

قدرة المترجم على الحفاظ على معنى النص المصدر دون

تغيير. المؤشرات:

(أ) توافق المعنى بين النص المصدر والنص الهدف.

(ب) خلو الترجمة من الأخطاء في تفسير الرسالة.

(٢) سهولة القراءة

سهولة فهم النص المترجم من قبل الجمهور المستهدف.

المؤشرات:

(أ) هيكلية الجمل بشكل جيد في اللغة الهدف.

(ب) استخدام أسلوب لغوي يناسب الجمهور.

(Rizky, 2021:44-56)

(٣) التوافق الثقافي

اتساق السياق الثقافي بين لغة المصدر واللغة الهدف.

المؤشرات:

(أ) كيف المصطلحات الثقافية غير الملائمة للثقافة

الهدف.

(ب) تجنب الترجمة الحرفية التي قد تسبب سوء

الفهم.

(٤) الاتساق

التوحد في استخدام المصطلحات والأسلوب والشكل في

النص الهدف. المؤشرات:

(أ) اتساق المصطلحات التقنية عبر المستند.

(ب) تنسيق المستند وفق الإرشادات المقدمة.

(Nababan et al., 2012:23-35)

٣. العوامل المؤثرة في قدرة الترجمة

القدرة على الترجمة هي مهارة أو قدرة الشخص على فهم

وتحليل ونقل معاني النص من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف

بدقة وفعالية، وفقاً للسياق. هذه القدرة تشمل مختلف الجوانب

اللغوية والثقافية والفنية التي تدعم عملية الترجمة. (سينتيا نورول

لوسيانا, ٢٠٢٣)

أ). الكفاءة اللغوية

تشمل الكفاءة اللغوية الفهم العميق لقواعد اللغة،
والمفردات، وبنية اللغتين (لغة المصدر واللغة الهدف).

يجب على المترجم أن يكون قادرًا على تمييز الفروقات
النحوية والتعبيرات الاصطلاحية والعبارات الفريدة في
اللغتين. نقص الفهم اللغوي قد يؤدي إلى أخطاء في الترجمة
أو فقدان المعنى. (موليادي, ٢٠١٨)

ب). الكفاءة الثقافية

يُعدّ فهم السياق الثقافي لكلتا اللغتين أمرًا ضروريًا في عملية
الترجمة. كل لغة تحمل قيمًا ومعايير ورموزًا ثقافية مختلفة.

يجب على المترجم أن يكيّف المصطلحات أو المفاهيم
لتكون مناسبة للثقافة المستهدفة. على سبيل المثال، يصعب

أحياناً ترجمة العبارات الاصطلاحية أو الاستعارات حرفياً.

(ج). إتقان مجال النص (التخصص)

تتطلب الترجمة الدقيقة معرفة متخصصة بمجال النص

المترجم، مثل القانون، التكنولوجيا، الطب، أو الأدب.

يجب على المترجم فهم المصطلحات التقنية والمفاهيم المرتبطة

بالمجال لضمان توافق الترجمة مع السياق. على سبيل المثال،

ترجمة النصوص القانونية تتطلب إدراكاً دقيقاً للمصطلحات

القانونية التي قد لا تكون موجودة في اللغة العامة.

(موليادي، ١٧: ٢٠١٨)

(د). إتقان تقنيات الترجمة

تُعد القدرة على استخدام تقنيات أو استراتيجيات الترجمة

المناسبة أمراً بالغ الأهمية. تُستخدم تقنيات مثل الترجمة

الحرفية، والتكييف، والتغيير، والنقل لضمان أن تكون الترجمة

طبيعية. يساعد فهم هذه التقنيات المترجم على تعديل

الترجمة حسب الحاجة دون فقدان المعنى الأساسي.

ه). التكنولوجيا في الترجمة

تساعد التكنولوجيا المترجم على تسريع العمل وضمان

اتساق المصطلحات. ومع ذلك، يجب على المترجم

التحقق من صحة الترجمة المنتجة بواسطة هذه الأدوات

لتكون متوافقة مع السياق

و). لمهارات الإدراكية

تؤثر المهارات الإدراكية مثل الذاكرة، والفهم التحليلي،

والتفكير النقدي بشكل كبير على جودة الترجمة.

ز). الخبرة والتدريب

كلما زاد تمرس الشخص في الترجمة، أصبح أكثر مهارة

وسرعة في إنتاج ترجمات عالية الجودة. (مولياد، ٢٠١٨).

٤ . العلاقة بين إتقان اللغة العربية و قدرة الترجمة

تقان اللغة العربية يلعب دورًا كبيرًا في دعم القدرة على

الترجمة. إن القدرة على فهم القواعد النحوية، المفردات،

الأمثال، والسياق الثقافي في اللغة العربية تمكن المترجم من إنتاج

ترجمة دقيقة، ملائمة وطبيعية. بالإضافة إلى ذلك، فإن الفهم

الجيد للبنية اللغوية للغة العربية يساعد المترجم في إيصال المعنى

بدقة، دون فقدان القيم الثقافية المترابطة بالنص المصدر.

لذلك، يصبح إتقان اللغة العربية الأساس المهم

لرفع جودة الترجمة. (أمة، ١٨: ٢٠١٩)

د . الدراسات السابقة

في الأساس، يمكن للأبحاث التي سيتم إجراؤها الاهتمام

بالأبحاث الأخرى التي يمكن استخدامها كمرجع في إجراء

البحوث. تتضمن الأبحاث السابقة المشابهة تقريبًا ما يلي:

بحث أجراه Hamzah Faris Dan Maman Abdurrahman,

2023 بعنوان "تحليل الترجمة من العربية إلى الإندونيسية

باستخدام الذكاء الاصطناعي ChatGPT "يهدف إلى تحليل

قدرة ChatGPT على ترجمة النص العربي. الطريقة المستخدمة

هي الطريقة الوصفية النوعية، وتقنية جمع البيانات المستخدمة

هي طريقة الاستماع وطريقة تدوين الملاحظات، وتقنية تحليل

البيانات المستخدمة هي تقنية تحليل المحتوى، وخلص إلى أن

الترجمة العربية باستخدام ChatGPT مرضية للغاية ودقيقة

للعناية. وقال Hamzah Faris Dan Maman Abdurrahman,

2023 أيضًا إن ChatGPT يوصى به بشدة للأكاديميين لأنه

يجعل مهمة الترجمة أسهل. أوجه التشابه بين البحث الذي

أجراه Hamzah Faris Dan Maman Abdurrahman, 2023

والبحث الذي أجرته الباحثة هي أن كليهما يركزان على

استخدام ChatGPT كأداة تتعلق بالترجمة، وكلا الباحثين

يشاركان في تضمين عملية الترجمة من اللغة الإندونيسية

إلى اللغة العربية. الاختلاف بين البحث الذي أجراه Hamzah

والبحث الذي Faris Dan Maman Abdurrahman, 2023

أجرته الباحثة هو أن البحث الذي أجرته الباحثة يركز بشكل

أكبر على التأثير التربوي لـ ChatGPT في التعلم، بينما يركز

بحث Hamzah Faris Dan Maman Abdurrahman, 2023

بشكل أكبر على تحليل جودة الترجمة التي ينتجها ChatGPT

نفسه.

بحث أجراه عبد الرحمن رمضان عام ٢٠٢٣ بعنوان

"استراتيجية استخدام روبوتات الدردشة بالذكاء الاصطناعي في

تعلم اللغة العربية في التعليم العالي في إندونيسيا". يهدف هذا

البحث إلى استكشاف وتحليل فرص وتحديات استخدام

روبوتات الدردشة بالذكاء الاصطناعي في تعلم اللغة العربية.

الطريقة المستخدمة هي النهج النوعي، وتقنية جمع البيانات

المستخدمة هي دراسة الأدبيات، وتقنية تحليل البيانات

المستخدمة هي تقنية تحليل متسقة، وخلصت إلى أن استخدام

روبوتات الدردشة في التعلم يوفر إمكانية زيادة الكفاءة

والتفاعل في عملية التعلم. ومع ذلك، فإنه يطرح أيضًا عددًا

من التحديات لكل من المعلمين والطلاب أنفسهم. نظرًا

لاستخدام برامج الدردشة الآلية، يُنظر إلى الطلاب على أنهم

يحصلون على شيء ما بطريقة فورية إلى حد ما ولا يعتمدون

على قدراتهم الخاصة. وجه التشابه بين البحث الذي أجراه عبد

الرحمن رمضان والبحث الذي أجرته الباحثة هو التركيز على

استخدام روبوت الدردشة المستند إلى الذكاء الاصطناعي

ChatGPT في تعليم اللغة العربية في بيئة التعليم العالي، مع

موضوعات ذات صلة وهدف تحسين فعالية عملية التعلم.

الاختلاف يكمن في التركيز والهدف من البحث. البحث الذي

اجرته الباحثة أكثر تحديدًا في قدرة الطلاب على الترجمة، بينما

بحث عبد الرحمن رمضان أكثر عمومية في استراتيجيات تعليم

اللغة العربية باستخدام chatbot الدردشة الذكي AI.

البحث الذي أجراه *O Manurung* و *Destiani AC* و *J*

Sugiarto و *Lolo ATA* و *Chai K* في ٢٠٢٣ بعنوان "تحديد

تأثير استخدام ChatGPT على قدرة التفكير

للطلاب في برنامج دراسة نظم المعلومات بجامعة أتما جايا

يوجياكارتا فئة ٢٠٢١" والذي يهدف إلى تحديد تأثير

استخدام ChatGPT على قدرة الطلاب المحتملين، خاصة في

دراسة المعلومات فئة البرنامج لعام ٢٠٢١ في جامعة أتما جايا

يوجياكارتا لإنتاج المعلومات. الطريقة المستخدمة هي كمية

قابلة للقياس، وتقنية جمع البيانات المستخدمة هي نهج واحد لتراكم البيانات وتحليلها، وتقنية تحليل البيانات المستخدمة هي اختبار (المتزامن) وخلص إلى أن ChatGPT أثبت أنه ينتج نتائج جيدة ويجعل قدرات التفكير لدى الطلاب أوسع نطاقاً أكثر انفتاحاً من وجهات النظر المختلفة ويمكن أن تزيد من قدرات الطلاب على التفكير بفعالية وكفاءة. (Handoyo, Sugiarto, Lolo Dan Chai, 2023:359) أوجه التشابه بين البحث الذي أجراه *O Manurung* وزملاؤه والبحث الذي أجرته الباحثة تكمن في استخدام ChatGPT كأداة لتحسين قدرة الطلاب، مع التركيز على تأثير التكنولوجيا على عملية التعلم في الجامعات. الاختلاف يكمن في تركيز البحث، حيث أن البحث الذي أجرته الباحثة يركز على قدرة الطلاب على الترجمة باللغة العربية باستخدام ChatGPT ، بينما البحث الذي

أجراه Manurung O وزملاؤه يركز على قدرة التفكير لدى

الطلاب في مجال نظم المعلومات نتيجة لاستخدام ChatGPT.

بحث أجراه A. Syahid Robbani, Zanuar Atmantika,

Sakila Ghina Athifa Eka Bhavani في عام ٢٠٢٣

بعنواناستخدام ChatGPT بين طلاب اللغة العربية والأدب

العربي: الفرص والتحدياتالذي يهدف إلى استكشاف

استخدام ChatGPT بين طلاب اللغة العربية وآدابها، مع التركيز

على الفرص والتحديات التي يواجهونها. الطريقة المستخدمة

هي النهج النوعي، وتقنية جمع البيانات المستخدمة هي تقنيات

المقابلة المتعمقة، وتقنيات تحليل البيانات المستخدمة هي نسخ

البيانات، والتحقق من الأعضاء، والتميز، وخلص إلى أن

طلاب اللغة العربية وآدابها يستخدمون ChatGPT أكثر

لاحتياجات مهامهم، وخاصة تلك المتعلقة بكتابة الأوراق

والترجمة والبحث عن معلومات أخرى. ومع ذلك، لم يتمكنوا

من تعظيم استخدام ChatGPT كوسيلة لتعزيز مهاراتهم.

أوجه التشابه تكمن في استخدام ChatGPT في تعليم اللغة

العربية، بينما الاختلاف يكمن في التركيز الأكثر تحديداً على

قدرة الترجمة في بحث الباحثة، في حين أن بحث سيهاد روباني

وزملائه يركز أكثر على الفرص والتحديات التي تنشأ من

استخدام ChatGPT بين طلاب اللغة العربية

وآدابها بشكل عام.

بحث أجراه Nanang Kosim Dan Yonan عام ٢٠٢٣

بعنوان "تطبيق وسيلة دردشت في تعليم القراءة لتأرقية قدرة

الطلاب على فهم النص العربية" الهدف من هذا البحث هو

تحليل قدرة طلاب الصف العاشر ماجستير مفتاح الفلاح على

فهم النص العربي قبل استخدام وسائط ChatGPT ، تحليل

قدرة طلاب الصف العاشر ماجستير مفتاح الفلاح على فهم

النص العربي بعد استخدام وسائط *ChatGPT* ، تحليل الزيادة

في القدرة من طلاب الصف العاشر ماجستير مفتاح الفلاح

بعد استخدام الوسائط *ChatGPT* ، يقومون بتحليل الآثار

الإيجابية والسلبية لاستخدام وسائط *ChatGPT* في تعلم اللغة

العربية. منهج البحث المستخدم في هذا البحث هو المنهج

الكمي مع المنهج شبه التجريبي. كانت تقنيات جمع البيانات

المستخدمة هي الملاحظة والمقابلات والاختبارات والدراسات

الأدبية، وكانت تقنيات تحليل البيانات المستخدمة هي التحليل

الوصفي، واختبار الحالة الطبيعية، واختبار *t*، وخلصت إلى أن

قدرة طلاب الصف العاشر ماجستير مفتاح الفلاح على فهم

النصوص العربية قبل استخدام وسائط *ChatGPT* كانت

منخفضة. عند مستوى منخفض، وهو ما يشير إلى متوسط

قيمته ٥٩.٩. إن قدرة طلاب الصف العاشر ماجستير مفتاح

الفلاح على فهم النص العربي بعد استخدام وسائط ChatGPT

هي بمستوى جيد جدًا كما يتضح من متوسط الدرجات

٨٣.٢. ولتطبيق هذه الوسائط تأثير إيجابي على قدرة الطلاب

على فهم النص العربي بنسبة ٥٨.٦٦، أي أن هناك زيادة

قدرها ٥٨.٦٦٤٤%. لذا فإن تطبيق هذه الوسائط فعال

للغاية. ولهذه الوسائط أيضًا تأثيرات إيجابية وسلبية عند

تطبيقها كوسيلة لتعلم اللغة العربية. أوجه التشابه تكمن في

استخدام ChatGPT كأداة لتعليم اللغة العربية مع موضوع

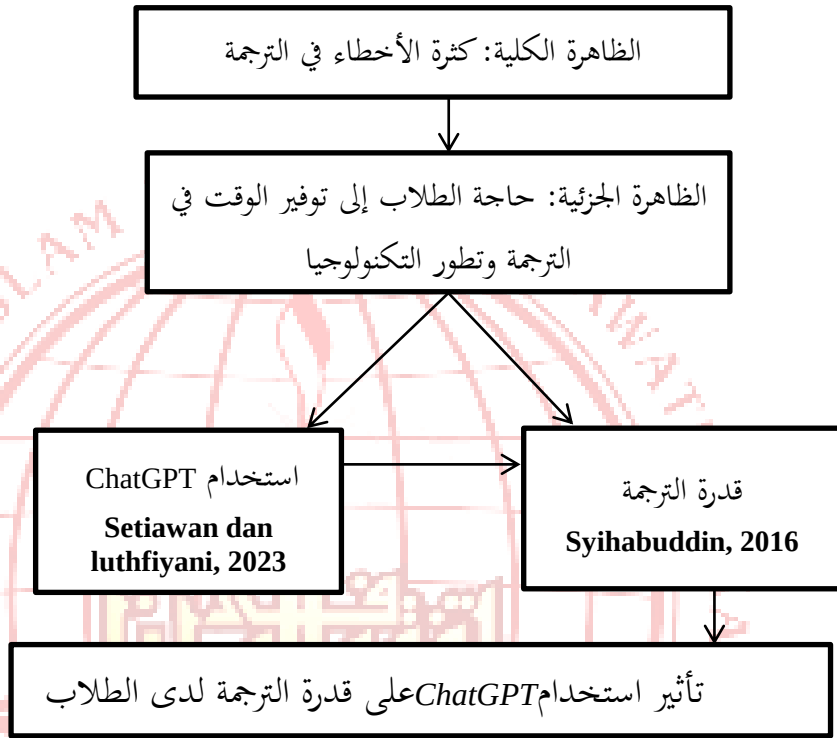
البحث وهو الطلاب، بينما الاختلاف يكمن في التركيز،

حيث أن بحث الباحثة يركز على قدرة الترجمة، بينما بحث

Nanang Kosim Dan Yonan يركز على قدرة القراءة وفهم

النصوص باللغة العربية.

هـ. الإطار التفكيري



الشكل ١. الإطار التفكيري

طلاب تعليم اللغة العربية في الفصل الثالث تعليم اللغة العربية،

جامعة فاطماواتي سوكارنو الإسلامية الحكومية بنجكولو هم

طلاب في مرحلة متقدمة في برنامج دراسة تعليم اللغة العربية في

جامعة فاطماواتي سوكارنو الإسلامية الحكومية بنجكولو

بنجكولو. بحلول هذا الفصل الدراسي، يكون الطلاب قد

أكملوا عادة معظم المقررات الأساسية والمتوسطة التي تغطي

مختلف جوانب اللغة العربية، مثل القواعد والأدب ومهارات

التحدث والاستماع والقراءة والكتابة. ChatGPT هو نموذج

ذكاء تم تطويره بواسطة OpenAI ، وهو مصمم لإنشاء نص

بناءً على المدخلات المقدمة من المستخدم. تشير القدرة

الأكاديمية للطلاب إلى قدرة الطالب على ترجمة النص من لغة

ما إلى اللغة المستهدفة أو لغة الوجهة بشكل جيد ودقيق.

ويتضمن أيضًا فهمًا عميقًا لبنية وقواعد اللغتين المعنيتين،

بالإضافة إلى القدرة على نقل المعنى والرسالة الواردة في النص

الأصلي إلى النص الهدف بشكل مناسب.

و. فرضية البحث

فرضية البحث هي إجابة مؤقتة لصياغة بحثية لا تعتمد

بعد على الحقائق التجريبية التي تم الحصول عليها من خلال جمع

البيانات. لذلك يمكن أيضًا ذكر الفرضيات كإجابات نظرية

لصياغات مشكلة البحث.

وبناء على ما سبق فإن الفرضية المطروحة في هذا البحث هي:

Ha: يوجد تأثير استخدام ChatGPT على قدرة الترجمة

الطلاب الفصل الثالث من برنامج دراسة تعليم اللغة

العربية، جامعة فاطماواتي سوكارنو الإسلامية الحكومية

بنجكولو. إذا كانت $t_{hitung} < t_{tabel}$ عند مستوى

الدلالة ٥/٠,٠٥٪، وذلك بناءً على نتائج

الانحدار واختبار T.

H₀: لا يوجد تأثير استخدام ChatGPT على قدرة الترجمة

الطلاب الفصل الثالث في برنامج دراسة تعليم اللغة

العربية، جامعة فاطماواتي سوكارنو الإسلامية الحكومية

بنجكولو. إذا كانت $t_{hitung} > t_{table}$ عند مستوى

الدلالة ٥/٠,٠٥٪، وذلك بناءً على نتائج الانحدار

واختبار T.

